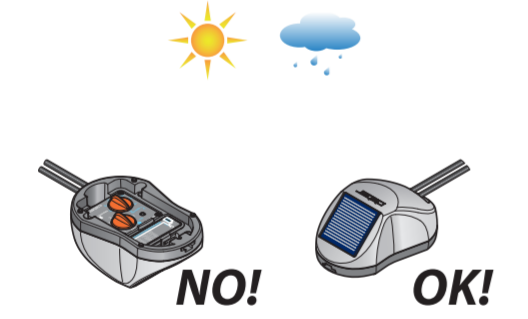
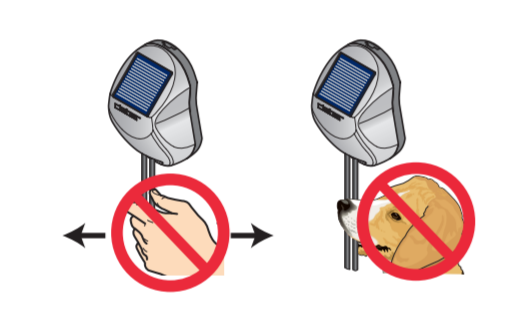
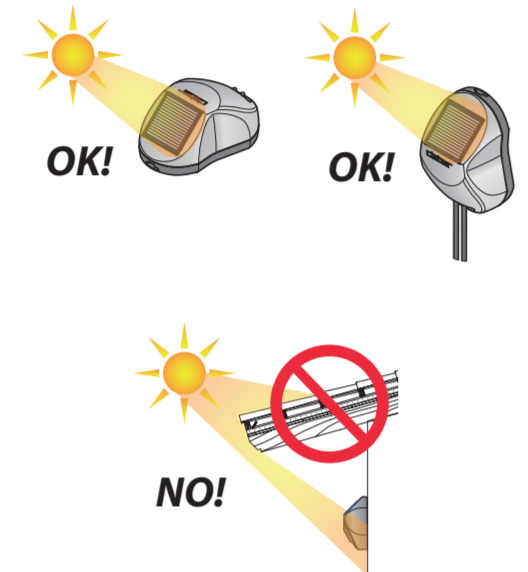
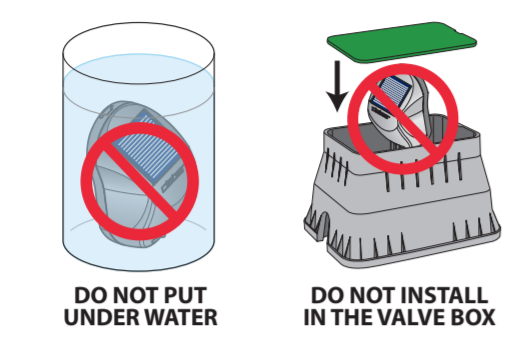
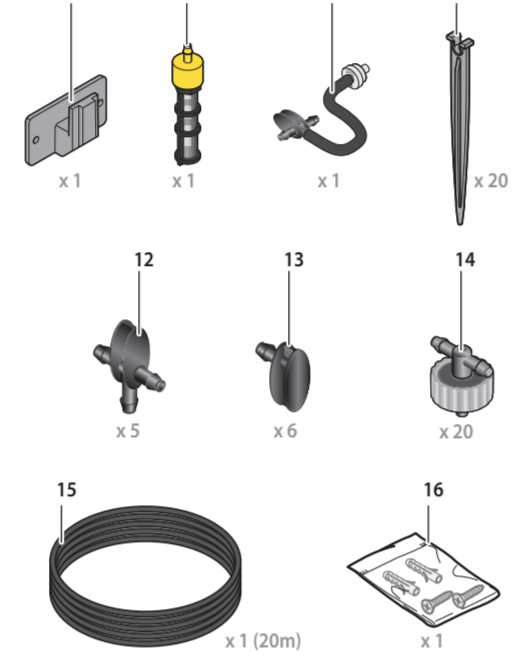
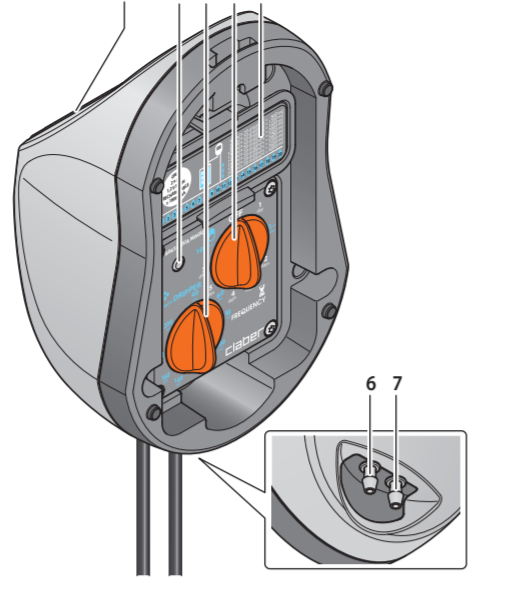


Aqua-Magic System

INDICAZIONI GENERALI - GENERAL INFORMATION - INDICACIONES GENERALES

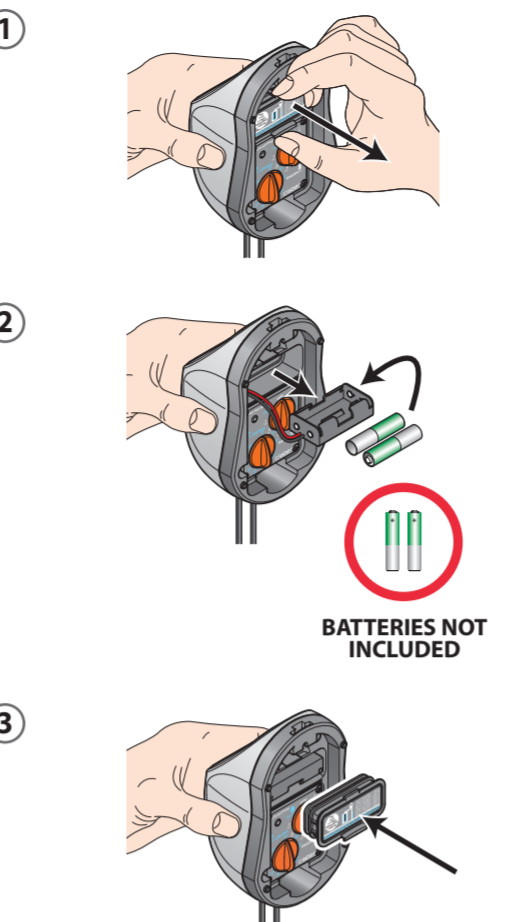


DESCRIZIONE - DESCRIPTION DESCRIPTION - DESCRIPCIÓN



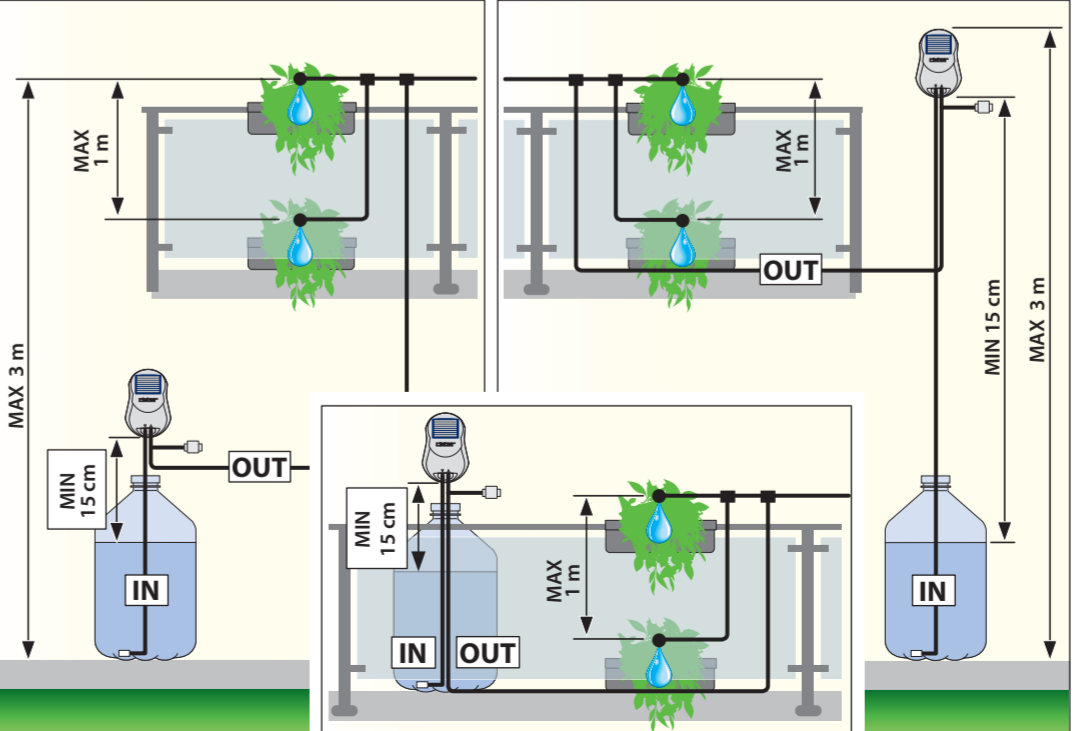
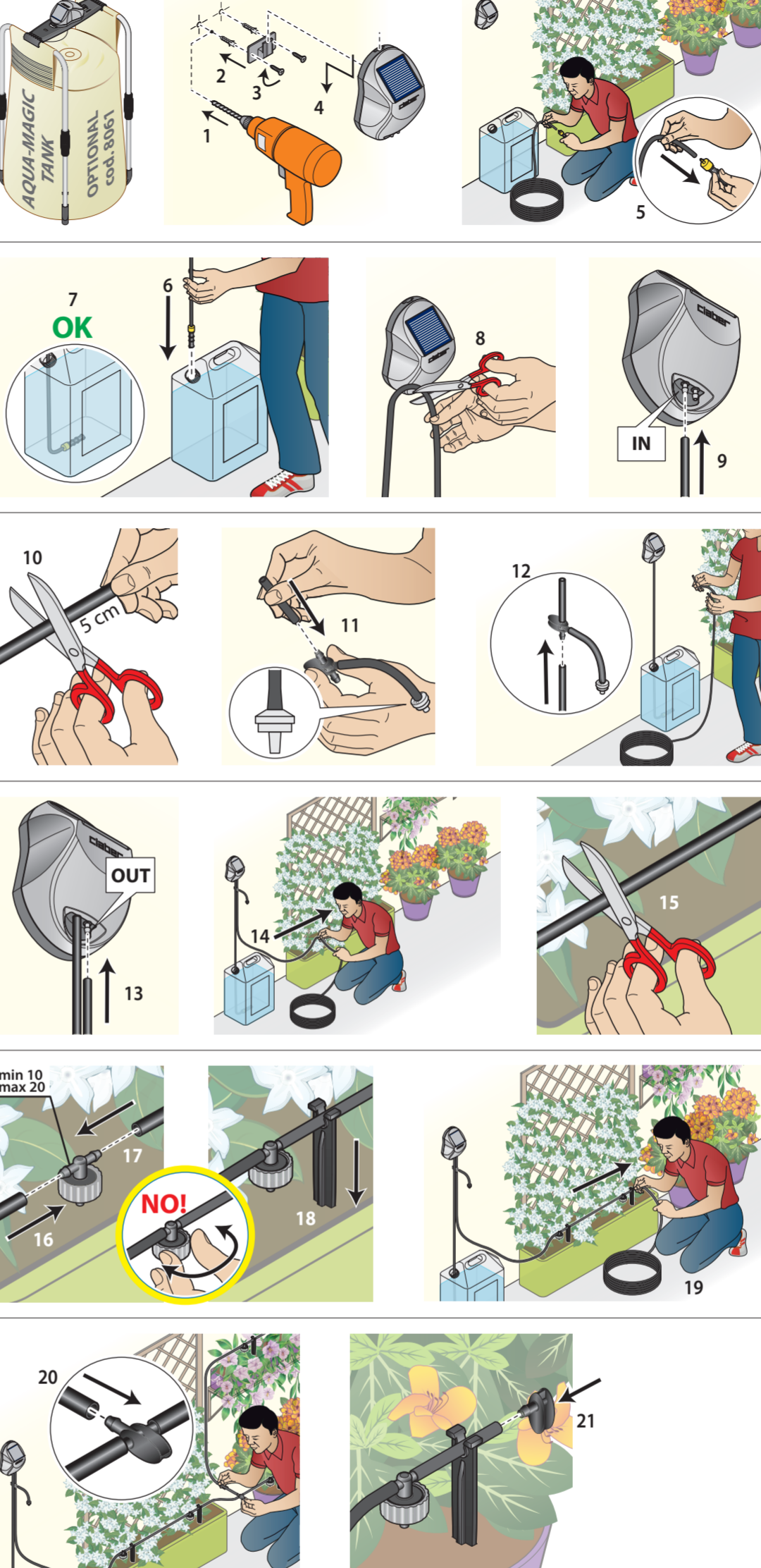
- Pannello fotovoltaico - Photovoltaic panel / Panneau photovoltaïque - Panel fotovoltaico
- LED stato funzionamento - Operating status LED / LED état de fonctionnement - LED de estado de funcionamiento
- Manopola quantità acqua - Water quantity dial / Manette quantité d'eau - Mando de cantidad de agua
- Manopola frequenza irrigazione - Irrigation frequency dial / Manette fréquence d'arrosage - Mando de frecuencia de riego
- Vano porta batterie - Battery compartment / Logement pour piles - Compartimento de las pilas
- Ingresso acqua - Water inlet - Entrée eau - Entrada de agua
- Uscita acqua - Water outlet - Sortie eau - Salida de agua
- Staffa a muro - Wall bracket - Bride murale - Pletina mural
- Filtro - Filter - Filtre - Filtro
- Valvola antisifone - Anti-siphon valve / Vanne anti-siphon - Válvula antisifón
- Picchetti - Stakes - Piquets - Piquetas
- Raccordo a T - Tee coupling - Raccord en T - Conector en T
- Tappo fine linea - End-of-line plug / Bouchon fin de ligne - Tapón de fin de línea
- Gocciolatori - Drippers - Goutteurs - Goteros
- Tube capillare - Feeding tube - Tuyau capillaire - Tubo capilar
- Viti e tasselli - Screws and plugs / Vis et chevilles - Tornillos y tacos

INSERIMENTO BATTERIE - INSERTING THE BATTERIES - MISE EN PLACE DES PILES COLOCACIÓN DE LAS PILAS



IT Usare solo batterie ricaricabili da 1,2V NiMH tipo AA/HR6 (da 1800mAh o superiore). Dopo aver inserito le batterie, o ad ogni nuovo avvio di stagione, assicurarsi che il programmatore le carichi a sufficienza, posizionando il selettore su OFF ed esponendo il programmatore direttamente alla luce del sole per almeno 8 ore o, in alternativa, effettuando una carica completa tramite un caricabatterie esterno.
UK Use only 1.2V NiMH AA/HR6 rechargeable batteries (1800mAh or more). After inserting the batteries, or at the start of every new season, check that the timer charges the batteries sufficiently by turning the dial to OFF and exposing the timer to direct sunlight for at least 8 hours. Alternatively, you can fully charge them using an external charger.
FR N'utilisez que des piles rechargeables de 1,2V NiMH type AA/HR6 (de 1800mAh ou supérieur). Après avoir inséré les piles, ou en début de chaque saison, veillez à ce que le programmeur charge les piles suffisamment, en positionnant le sélecteur sur OFF et en exposant le programmeur directement à la lumière du soleil pendant au moins 8 heures ou, en alternative, en effectuant une recharge complète moyennant un chargeur externe.
ES Use solo pilas recargables de 1,2V NiMH tipo AA/HR6 (de 1800mAh o más). Después de colocar las pilas, o al principio de cada temporada, compruebe que el programador las cargue en la medida suficiente, poniendo el selector en OFF y exponiendo el programador a la luz directa del sol durante al menos 8 horas o, como alternativa, realizando una carga completa mediante un cargador externo.

COME INSTALLARE Aqua-Magic System - HOW TO INSTALL Aqua-Magic System COMMENT INSTALLER Aqua-Magic System - CÓMO INSTALAR Aqua-Magic System



RECOMMANDAZIONI - WARNING RECOMMANDATIONS - RECOMENDACIONES

IT Leggere attentamente questo manuale di istruzioni e conservarlo per consultazioni future. Questa apparecchiatura è stata concepita e realizzata esclusivamente per la programmazione di irrigazioni da parte di persone adulte con esperienza e conoscenza. Un uso diverso è considerato improprio: il costruttore non si ritiene responsabile per danni derivanti da un uso non idoneo, nel qual caso non riconosce il diritto di Garanzia. Non alimentare il programmatore con fonti di energia diverse da quelle indicate. Per sicurezza, controllare il regolare funzionamento quando si utilizza il programmatore per la prima volta. Non usare il programmatore con sostanze chimiche/liquidi diversi dall'acqua.
UK Read this instruction manual carefully and keep it handy for future reference. This device has been designed and manufactured exclusively for the programming of watering time by adults with experience and knowledge. Any use other than that described in this manual is considered improper: the manufacturer acknowledges no liability for damages arising from improper use, which will also void the warranty. Do not power the water timer with sources other than those specified. For safety, check the regular operation of the timer when used for the first time. Do not use the water timer with chemicals or liquids other than water.
FR Lire attentivement ce manuel d'instructions et le conserver pour toute consultation future. Cet appareil a été exclusivement conçu et réalisé pour la programmation d'arrosages effectuée par des personnes adultes dotées d'expérience et de connaissances. Tout usage différent est considéré impropre : le Constructeur n'est pas retenu responsable des dommages dus à une utilisation inappropriée et dans ce cas, annule le droit de Garantie. N'alimentez pas le programmeur avec des sources d'énergie différentes de celles indiquées. Par mesure de sécurité, contrôlez le fonctionnement régulier du programmeur lors de sa première utilisation. N'utilisez pas le programmeur avec des substances chimiques/liquides autres que l'eau.
ES Lea detenidamente este manual de instrucciones y consérvelo para poder consultarlo en el futuro. Este equipo está concebido y fabricado únicamente para la programación de riegos por parte de personas adultas que cuenten con la experiencia y los conocimientos necesarios. Todo uso distinto del descrito en este manual se considera indebido: el fabricante declina cualquier responsabilidad por daños ocasionados por un uso incorrecto del aparato, en cuyo caso la garantía perderá su validez. No alimente el programador con fuentes de energía distintas de las indicadas. Por seguridad, cuando utilice el programador por primera vez, compruebe que funcione correctamente. No utilice el programador con sustancias químicas/líquidos distintos del agua.

RAEE SMALTIMENTO - ELIMINACIÓN RECOMMENDATIONS - RECOMENDACIONES

IT Il simbolo in questione applicato sul prodotto o sulla confezione indica che il prodotto non deve essere considerato come un normale rifiuto domestico, ma deve essere portato nel punto di raccolta appropriato per il riciclaggio di apparecchiature elettriche ed elettroniche. Provvedendo a smaltire questo prodotto in modo appropriato si contribuisce ad evitare potenziali conseguenze negative, che potrebbero derivare da uno smaltimento inadeguato del prodotto. Per informazioni più dettagliate sul riciclaggio di questo prodotto, contattare l'ufficio comunale, il servizio locale di smaltimento rifiuti o il negoziante da cui è stato acquistato il prodotto.
UK The symbol in question applied to the product or the packaging indicates that the product must not be considered as normal domestic waste, but must be taken to a special centre for the collection and recycling of waste electrical and electronic equipment. Take care of disposal of this product in the proper way; this will help to avoid the negative consequences that could arise from unsorted collection or dumping. For more detailed information on the recycling of this product, contact the municipal authority, the local refuse collection service or the dealer from whom the item was purchased.
FR Le symbole en question apposé sur le produit ou sur l'emballage indique que le produit ne doit pas être traité comme un déchet ménager, mais doit faire l'objet d'une collecte sélective pour le recyclage d'appareils électriques et électroniques. L'élimination correcte de ce produit selon la directive RAEE permet d'éviter les conséquences négatives qui pourraient dériver d'une élimination inadéquate du produit. Pour obtenir des informations plus détaillées sur le recyclage du produit, appelez le bureau municipal, le service local du traitement des RAEE ou le distributeur du produit.
ES Este símbolo en el producto o en el embalaje indica que el producto en cuestión no se puede deschar junto con los residuos domésticos y que, por lo tanto, se ha de llevar a un punto de recogida destinado al reciclaje de aparatos eléctricos y electrónicos. Si desecha el producto correctamente, contribuirá a prevenir los posibles efectos negativos que podría causar el tratamiento inadecuado del producto desechado. Para obtener más información sobre el reciclaje de este producto, póngase en contacto con la oficina municipal, el servicio local de recogida de basura o la tienda en la que ha comprado el producto.

8063 claber



Represented by: Authorised Rep Compliance Ltd., ARC House, Thurnham, Lancaster, LA2 0DT, UK.



CLABER SPA - Via Pontebbana, 22 - 33080 Fiume Veneto PN - Italy Tel. +39 0434 958836 - Fax +39 0434 957193 info@claber.com - www.claber.com

IT Aqua-Magic System, consente di irrigare, tramite i gocciolatori forniti, vasi e piccoli orti semplicemente selezionando, tra i programmi preimpostati, la quantità d'acqua e la frequenza dell'irrigazione. Aqua-Magic System, attraverso il pannello fotovoltaico, alimenta le batterie ricaricabili (non in dotazione), sfruttando l'energia solare.

UK The Aqua-Magic System can be used to water pots and small vegetable patches using the drippers provided, simply by selecting the water quantity and irrigation frequency from the pre-set programmes. Through its photovoltaic panel, the Aqua-Magic System powers rechargeable batteries (not supplied) using solar energy.

FR Aqua-Magic System, moyennant les goutteurs fournis, permet d'arroser les pots et les petits potagers en sélectionnant, parmi les programmes prédéfinis, la quantité d'eau et la fréquence de l'arrosage. Aqua-Magic System, à travers le panneau photovoltaïque, alimente les piles rechargeables (non fournies), en exploitant l'énergie solaire.

ES Gracias a los goteros incluidos, Aqua-Magic System permite regar macetas y pequeños huertos simplemente seleccionando, entre los programas predeterminados, la cantidad de agua y la frecuencia de riego. Aqua-Magic System alimenta las pilas recargables (no incluidas) mediante el panel fotovoltaico, aprovechando la energía solar.

DATI TECNICI - TECHNICAL DATA DONNÉES TECHNIQUES - DATOS TÉCNICOS

Alimentazione Power supply Alimentation Alimentación	2xHR6/AA 1,2VOLT NiMH
Rumorosità Noise Bruit Nivel sonoro	max 70 dB
Temperatura d'esercizio Operating temperature Température de fonctionnement Temperatura trabajo	3-50°C
Materiali plastici Plastic materials Matériaux plastiques Materiales plásticos	>ABS< >POM< >PVC<

CONDIZIONI GARANZIA - CONDITIONS OF GUARANTEE - CONDITIONS DE GARANTIE - CONDICIONES DE GARANTÍA

IT L'apparecchio è garantito per 3 anni dalla data di acquisto che sarà certificata dalla fattura, ricevuta o scontrino fiscale rilasciato all'atto di acquisto e che deve essere conservato. Claber garantisce che il prodotto è esente da difetti di materiale o di fabbricazione. Entro il periodo di due anni dalla data di consegna al consumatore, Claber provvederà senza addebito alla riparazione o alla sostituzione di parti del prodotto riconosciute difettose. La garanzia decade in caso di:
 - mancanza di uno dei giustificativi fiscali;
 - uso o manutenzione diversi da quelli specificati;
 - manipolazioni/manomissioni di personale non autorizzato;
 - errori di installazione del prodotto;
 - danni derivanti da agenti atmosferici o da contatto con agenti chimici.
 Claber non accetta alcuna responsabilità per prodotti non dalla stessa fabbricati, anche se usati in combinazione con i propri. La merce viaggia interamente a carico e a rischio e pericolo del proprietario. L'assistenza è data dai Centri Assistenza autorizzati Claber.
UK This device is guaranteed for 3 years from the date of purchase as indicated by the invoice, bill or till receipt issued at the time of the transaction, which must be kept. Claber guarantees that the product is free of material or manufacturing defects. Within two years from the date of delivery to the consumer, Claber shall repair or replace any parts of this product found to be defective. The warranty is void in the event of:
 - Lack of proof of purchase (invoice, receipt or cash register receipt);
 - Use or maintenance different from what is specified;
 - Disassembly or tampering by unauthorised personnel;
 - Faulty installation of the product;
 - Damages from atmospheric agents or contact with chemical

agents. Claber accepts no liability for products that it has not manufactured, even if used in combination with its own products. The costs and the risks associated with shipment are met entirely by the owner. Assistance is provided by Claber authorized service centres.
FR L'appareil est garanti pendant 3 ans à compter de la date d'achat qui sera certifiée par la facture, le reçu ou le ticket de caisse délivré au moment de l'achat et soigneusement conservé. Claber garantit que le produit ne présente aucun défaut de matériau ou de fabrication. Claber se charge de réparer ou de remplacer gratuitement les pièces reconnues comme défectueuses sur des appareils utilisés pour une période de deux ans à compter de la livraison au client. La garantie s'annule en cas de:
 - absences d'un seul des preuves d'achat;
 - utilisation ou entretien différents de ceux spécifiés;
 - manipulations/modifications effectuées par un personnel non autorisé;
 - erreurs d'installation du produit;
 - dommages dérivant des agents atmosphériques ou de contact avec des agents chimiques.
 Claber ne reconnaît aucune responsabilité pour les appareils d'une autre marque, même s'ils sont utilisés en combinaison avec les siens. La marchandise est transportée aux frais et risques du propriétaire. L'assistance est fournie par les Centres d'Assistance autorisés Claber.

ES El aparato tiene una garantía de 3 años a partir de la fecha de compra, certificada mediante la factura, el recibo o el tique emitidos en el momento de la compra, que deben conservarse. Claber garantiza que el producto no presenta defectos de materiales ni de fabricación. Durante dos años desde la fecha de entrega al cliente, Claber reparará o sustituirá sin cargo las piezas del producto reconocidas como defectuosas. La garantía queda anulada en caso de:
 - falta de uno de los justificantes fiscales;
 - uso o mantenimiento distintos de los especificados;
 - manipulaciones/alteraciones por parte de personal no autorizado;
 - errores de instalación del producto;
 - daños ocasionados por agentes atmosféricos o por el contacto con agentes químicos.
 Claber declina toda responsabilidad por productos de fabricación ajena, aunque se utilicen junto con los suyos. La mercancía viaja completamente por cuenta y riesgo del propietario. La asistencia se facilita a través de los Centros de Asistencia autorizados de Claber.

FREQUENZA - FREQUENCY - FRÉQUENCE - FRECUENCIA. OFF: nessuna irrigazione... 1 day: ogni giorno... 2 days: ogni 2 giorni... 3 days: ogni 3 giorni... 4 days: ogni 4 giorni... 5 days: ogni 5 giorni... 7 days: ogni 7 giorni... 100 ml irrigazione manuale... 40-60-80-100-120 ml / 140-160-180-200 ml. 120 ml = [cup icon]

Table with 4 columns and 4 rows. Icons for battery status (flashing, dim, lit, dark). Text in multiple languages: lampeggio veloce, flashing quickly, clignotement rapide, parpadeo rápido. lampeggio lento, flashing slowly, clignotement lent, parpadeo lento. batterie partiellement chargées, batteries partially charged, piles partiellement chargées, pilas parcialmente cargadas. batterie complètement déchargées, batteries completely flat, piles complètement déchargées, pilas completamente descargadas.

1 QUANTO IRRIGARE (quantità in ml al giorno per gocciolatore) - HOW MUCH TO WATER (quantity per day per dripper in ml) / COMBIEN ARROSER (quantité en ml par jour par goutteur) - CUÁNTO REGAR (cantidad diaria en ml por gotero)

IT Allora in cui si desidera che parta l'irrigazione... UK At the time you want the watering to start... FR À l'heure où vous souhaitez que l'arrosage démarre... ES A la hora a la que desea que comience el riego...

1 Diagram showing the dial adjustment for irrigation frequency. The dial has settings for 1, 2, 3, 4, 5, 7 days. An arrow points to the '1' setting.

2 OGNI QUANTO TEMPO IRRIGARE (frequenza dell'irrigazione) - HOW OFTEN TO WATER (watering frequency) / COMBIEN DE FOIS SOUHAITE-ON ARROSER ? (fréquence d'arrosage) - CADA CUÁNTO TIEMPO REGAR (frecuencia de riego)

2 Diagram showing the dial adjustment for watering frequency. The dial has settings for 100, 140, 200 ml. An arrow points to the '140' setting. Text: Successivamente, impostare la FREQUENZA dell'irrigazione... UK Then set the watering FREQUENCY by turning the "FREQUENCY" selector dial... FR Successivement, réglez la FRÉQUENCE de l'arrosage... ES A continuación, defina la FRECUENCIA del riego...

3 Diagram showing the manual watering procedure. A dripper is shown with a syringe being used to add water. Text: 120 ml = [cup icon].

3 QUANDO IRRIGARE (a che ora irrigare) - WHEN TO WATER (at what time) / QUAND SOUHAITE-ON ARROSER ? (heure de départ de l'arrosage) / CUÁNDO REGAR (a qué hora regar)

IT Allora in cui si desidera che parta l'irrigazione... UK At the time you want irrigation to start... FR À l'heure où vous souhaitez que l'arrosage commence... ES A la hora a la que se desea que comience el riego...

3 Diagram showing the manual watering procedure. A dripper is shown with a syringe being used to add water. Text: 140ml, OFF, 140ml, OFF, 140ml.

4 VARIAZIONI ALLA PROGRAMMAZIONE - SETTING CHANGES / VARIATIONS DE LA PROGRAMMATION - MODIFICACIONES DE LA PROGRAMACIÓN

IT CAMBIARE L'ORARIO DI PARTENZA E/O LA FREQUENZA DELLE IRRIGAZIONI... UK CHANGING START TIME AND/OR FREQUENCY OF WATERING CYCLES... FR CHANGER L'HEURE DE DÉPART ET/OU LA FRÉQUENCE DES ARROSAGES... ES CAMBIAR LA HORA DE INICIO Y/O LA FRECUENCIA DE LOS RIEGOS...

IT Ruotare il selettore "FREQUENCY" (frequenza) sulla posizione di partenza... UK Turn the "FREQUENCY" selector dial to the start position... FR Tournez le sélecteur « FREQUENCY » (fréquence) sur la position de départ... ES Gire el selector "FREQUENCY" (frecuencia) hasta la posición inicial...

5 SBLOCCO DELLA POMPA (dopo lunghi periodi di stop) / UNLOCKING THE PUMP (after prolonged periods of rest) / DÉBLOCAGE DE LA POMPE (après de longues périodes d'inutilisation) / DESBLOQUEO DE LA BOMBA (tras largos periodos de inactividad)

IT (1) Assicurarsi che le pile siano cariche e attivare Aqua-Magic... UK (1) Make sure that the batteries are charged and activate Aqua-Magic... FR (1) S'assurer que les piles soient chargées et activer Aqua-Magic... ES (1) Asegúrese de que las pilas estén cargadas y active el Aqua-Magic...

5 Diagram showing the pump unlocking procedure. It includes steps 1 through 4 with corresponding images: (1) Inserting a syringe into the tube, (2) Injecting water, (3) Removing the syringe, (4) The pump is now unlocked.

6 IRRIGAZIONE MANUALE - MANUAL WATERING / ARROSAGE MANUEL - RIEGO MANUAL

1 Diagram showing the manual watering procedure. The dial is set to 140ml. Text: 140ml, OFF, 140ml.

2 Diagram showing the manual watering procedure. The dial is set to 140ml. Text: 140ml, OFF, 140ml.

3 Diagram showing the manual watering procedure. The dial is set to 140ml. Text: 140ml, OFF, 140ml.

4A and 4B Diagrams showing the manual watering procedure. The dial is set to 140ml. Text: 140ml, OFF, 140ml.

IT Ruotare il selettore "FREQUENCY" (frequenza) sulla posizione di partenza... UK Turn the "FREQUENCY" selector dial to the start position... FR Tournez le sélecteur « FREQUENCY » (fréquence) sur la position de départ... ES Gire el selector "FREQUENCY" (frecuencia) hasta la posición inicial...

IT Interruzione anticipata: ruotare il selettore "FREQUENCY" sulla posizione di partenza... UK Early stop: turn the "FREQUENCY" selector dial to the start position... FR Interruption par adelantado: gire el selector "FREQUENCY" hasta la posición inicial... ES Interrupción por adelantado: gire el selector "FREQUENCY" hasta la posición inicial...

Attenzione - Warning - Attention - Atención

IT Se il selettore "FREQUENCY" è in posizione manuale e l'irrigazione è già terminata... UK If the "FREQUENCY" selector dial is set to manual and watering has finished... FR Si le sélecteur « FREQUENCY » est en position manuelle et l'arrosage est déjà terminé... ES Si el selector "FREQUENCY" está en la posición manual y el riego ya ha terminado...

IT La pompa si attiva ma non aspira... UK The pump is activated but does not draw water... FR Le gâchette ne s'active mais n'aspire pas... ES La bomba se activa pero no aspira...

IT Il gocciolatore non eroga uniformemente acqua?... UK The dripper not distributing water evenly?... FR Le goutteurs ne sont pas réguliers... ES ¿El gotero no suministra agua uniformemente?

IT Il pannello solare risulta opacizzato... UK The solar panel is becoming opaque... FR Le panneau solaire est opacifié... ES El sistema no carga las pilas o estas se descargan rápidamente...

IT Il sistema non carica le batterie o esse si scaricano velocemente... UK The system does not charge the batteries or they run flat quickly... FR Le système ne charge pas les piles ou celles-ci se déchargent rapidement... ES El sistema no carga las pilas o estas se descargan rápidamente...

Diagram showing the manual watering procedure. A dripper is shown with a syringe being used to add water. Text: x 140ml.